

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯	授課 教師	張介英 CHANG, CHIEH-YING
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系 ( 所 ) 教育 目 標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
C. 加強職場英文能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：50.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：50.00)</li> </ol>			

課程簡介	<p>培養口譯能力的方法如下：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 討論口譯和筆譯的關係；</li> <li>2) 了解對同步口譯和逐步口譯的特點；</li> <li>3) 強調各種口譯任務中涉及的倫理議題、實踐操作、認知處理、以及決策程序；</li> <li>4) 討論口譯實踐的原則；</li> <li>5) 反復練習不同主題的口譯技巧。</li> </ol>
	<p>To provide basic interpreting skills practice by</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) discussing the relationship between Interpretation and Translation;</li> <li>2) developing an awareness of the characteristics of simultaneous and consecutive interpretation;</li> <li>3) highlighting the ethical and practical cognitive and decision-making procedures involved in the various interpreting tasks;</li> <li>4) providing an overview of the principles underpinning the practice of Interpreting;</li> <li>5) develop hands-on interpreting skills.</li> </ol>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	實際培養同步口譯能力。	Develop hands-on SI skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	C	15	講述、討論、實作、體驗、模擬	測驗、實作、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註

1	110/09/22~ 110/09/28	Introduction to Interpreting	
2	110/09/29~ 110/10/05	Training: component skills of interpreting (1)	
3	110/10/06~ 110/10/12	Training: component skills of interpreting (2)	
4	110/10/13~ 110/10/19	Simultaneous interpreting: short general texts	
5	110/10/20~ 110/10/26	Simultaneous interpreting: Education and Innovation	
6	110/10/27~ 110/11/02	Simultaneous interpreting: Entrepreneurship	
7	110/11/03~ 110/11/09	Simultaneous interpreting: Psychology and Cognition	
8	110/11/10~ 110/11/16	Simultaneous interpreting: Environmental Protection	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	Simultaneous interpreting: Economic Issues	
11	110/12/01~ 110/12/07	Simultaneous interpreting: International Relations	
12	110/12/08~ 110/12/14	Simultaneous interpreting: Travel and Tourism	
13	110/12/15~ 110/12/21	Simultaneous interpreting: Art and History	
14	110/12/22~ 110/12/28	Simultaneous interpreting: Science and technology	
15	110/12/29~ 111/01/04	Simultaneous interpreting with text(s)	
16	111/01/05~ 111/01/11	Mock conference	
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考試週	
18	111/01/19~ 111/01/25		
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		由老師自行提供準備	
參考文獻			

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：        %   ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉：        %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>